**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет Международных отношений**

**Образовательная программа по специальности**

**5В030200 «Международное право» курс-4**

**Силлабус**

**ОYР2122«Основы устного перевода»**

**весенний семестр 2018-2019 уч.г.**

|  |
| --- |
|  |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **Лек** | **Практ** | **Лаб** |
| **ОYР2122** | «Основы устного перевода» |  | 0 | 3 | 0 | 3 кредита | 5 |
|  |  |
| **Лектор** | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. |
| **Офис-часы** | По расписанию аудитория 308 |
| **e-mail** | Aigerim\_0715@mail.ru  |
| **Телефоны**  | 87011674373  |
| **Академическая презентация курса** |  **Целью данного курса** ознакомление студентов с основами письменного перевода, письменной пунктуацией, расширение лингвистических знаний и словарного запаса, развитие навыков письменного перевода. В результате изучения дисциплины студент будет способен: 1. использовать инструментальные компетенции: понимать, анализировать, переводить информацию, содержащуюся в текстах на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения;
2. применять предметные компетенции: развивать навыки письменного перевода.
3. переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов;
4. составлять аналогичные документы, адресованные различным организациям или юридическим лицам, используя оригиналы международных документов на англ.языке;
5. формировать развитие навыков работы со специализироваными словарями, включая одноязычный словарь изучаемого языка, справочниками, мультимедийнными и интернет-ресурсами;
6. использовать приемы перевода для достижения адекватности перевода текстов;
7. вычленять информативную основу текстов;
8. формирование и развитие навыков создания письменных текстов (эссе, рефератов, статей)в соответствии с обще коммуникативными, академическими и профессиональными потребностями
9. развивать навыки сомостоятельного решение языковых проблем.
 |
| **Пререквизитыкорреквизиты** | «Деловая переписка на иностранном языке»Общественно-политический перевод» |
| **Литература и ресурсы** | 1. КарауловаЮ.А.Практикум по юридическому переводу 2015
2. Основы перевода Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко
3. Теория перевода Комиссаров А.А.ИлиадиЮ.А. EnglishforLawyers, - Москва, 2014
4. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2007
5. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 2010.
6. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД.
 |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей**  | **Правила академического поведения** 1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже.
2. СРА сданное на неделю позже будет принято снижена 50%
3. MidtermExam проводиться в тестовой форме

**Академические ценности:**1. Семинарские занятия СРС должны носит самостоятельный, творческий характер;
2. Студенты с ограниченными возможностями могут получить консультационную помощь по E-mailaigerim\_0715@mail.ru.
 |
| **Политика****оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соответствии с дескрипторами (проверка сформированной компетенции на рубежном контроле и экзаменах)**Суммарное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории: оценивать выполнения задания |
| **Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины** |
| **Weeks** | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** |
| **1 Module** |
| 1-2 | 1. **Reading** The basic of written translation Theory. Object and objectives.
2. **Grammar**Revision of Modal Verbs denoting permission, prohibition, obligation necessity, possibility & probability
3. **Writing**News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.
 | 6 | 20 |
| 3-4 | 1. **Reading** Equivalence in Translation
2. **Grammar:** Conditional Clauses
3. **Writing**News Round-up. Rendering & Commenting on a newspaper article on the Current global issues
 | 6 | 20 |
| **SIWT 1**Simple Commercial types of legal document  |  | 3 |
| **SIW 1** make presentation Types of legal translation |  | 3 |
| 5 | 1. **Reading** Pragmatics of legal translation
2. **Grammar.** Conditionals. Alternatives to IF.
3. **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues.
 | 3 | 10 |
| **SIWT 2**A Simple legal translation  |  | 3 |
| 6 | 1. **Reading** Lexical of legal translation
2. **Grammar.** Conditionals. Alternatives to IF.

**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 3 | 10 |
| **SIWT 3** make presentation lexical of legal translation |  |  |
| 7 | 1. **Reading** Grammatical aspects of legal translation
2. **Grammar**. Modal Verbs expressing mild obligation, ability & advice**.**
3. **Writing News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world.
 | 3 | 10 |
| **SIWT** 4 The Art of Legal writing. |  | 3 |
| **SIW 2** make a presentationGrammatical aspects of legal translation |  |  |
| Test 1 |  | 20 |
| 8 | 1. **Reading** Semantically aspects of legal translation
2. **Grammar**. Modal Verbs expressing mild obligation, ability & advice**.**
3. **Writing News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world.
 |  |  |
| **SIWT** 5 Semantically aspects of legal translation |  |  3 |
| Total  |  | 100 |
| Midterm examination  |  | 100 |
| **2 Module** |
| 9-10 | 1. **Reading**  Techniques of legal translation
2. **Grammar**. Participial Abs. Constricts
3. **WritingNews Round-up**. Presentations on hot spots issues
 | 6 | 20 |
| **SIWT 6** : Techniques of legal translation |  | 3 |
| 11 | 1. **Reading**  Techniques of false friend translation
2. **Grammar**. Participial Abs. Constricts
3. **Writing** Presentations on hot spots issues
 | 3 | 10 |
| **SIWT** 7 translation the text  |  | 2 |
| **SIW 3** translation the listening contract  |  | 3 |
| 12-13 | 1. **Reading** communication intranslation
2. **Grammar**. Complicated Grammar Structures.
3. **Writing.** Commentaries of politicians on the current global events.
 | 6 | 20 |
| **SIWT8** legal Documents |  | 6 |
| 14 | 1. **ReadingText**. module of translation
2. **Grammar** Revision. Types of Complex Sentences.
3. **Writing News Round-up**. Rendering of a newspaper articles.
 | 3 | 10 |
| **SSWT 4** Contracts and Their Performance |  | 2 |
| 15 | 1. **Text**. Stylistic Aspects of Translation
2. **Grammar**. Revision. Types of Complex Sentences.
3. **News Round-up**. Rendering of a newspaper articles.
 | 3 | 9 |
| Test 2. |  | 20 |
| Final Examination |  | 100 |
| Total score |  | 100 |

Преподаватель Смагулова А.С.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зам.декана по УМ и ВР Даркенбаев А.И.